

УДК: 378.147:81'25:005.336.2[001.18+7.071.3]

DOI: 10.26697/ijes.2019.2.21

Порівняння перекладів як метод формування професійної компетенції майбутніх перекладачів

Доцент **Швець Т. А.¹**, старший викладач **Швець Н. В.¹**, старший викладач **Швець О. В.¹**
¹ДВНЗ “Переяслав-Хмельницький ДПУ імені Григорія Сковороди”, Україна

Резюме

Вступ:

Глобалізаційні процеси, що охопили країни усього світу, сприяють зростанню ролі міжкультурної комунікації, розвитку та зміцненню позицій перекладу як засобу налагодження взаєморозуміння між представниками різних континентів.

Інтерес до проблем перекладу зумовлений тим, що саме він здатний полегшити процес оволодіння знаннями про специфіку концептуалізації дійсності народами світу та відображення його результатів засобами мови.

Зазначене вище обґрунтовує потребу у підготовці висококваліфікованих перекладачів, здатних донести до читачів будь-якої країни надбання літератур і культур народів світу.

Метою цієї розвідки є виявлення специфіки використання методу порівняння перекладів для формування професійної компетенції майбутніх перекладачів.

Методи:

Критичний аналіз фахових літературних джерел, спостереження, структурно-семантичний, описовий.

Результати:

Однією з вимог сьогодення до фахівця з перекладу є наявність сформованої перекладацької компетенції, що є специфічним набором знань та навичок, необхідних для успішного здійснення професійної перекладацької діяльності. Процес підготовки перекладачів визначається необхідністю виконання різноманітних видів діяльності для забезпечення різних форм міжкультурної комунікації, що потребує застосування особливих методичних прийомів.

Одним із дієвих засобів розвитку професійної компетенції перекладачів уважасмо метод порівняльного аналізу форми та змісту текстів перекладу з формою та змістом тексту оригіналу, що полягає у виявленні лексичних, граматичних та стилістичних одиниць тексту оригіналу та текстів перекладу, а також осмисленні перетворень, до яких вдався перекладач.

З методичної точки зору процес порівняння перекладів доцільно організувати у такій послідовності:

- визначити лексичний, граматичний і семантичний склад аналізованої одиниці оригіналу;
- сформулювати власний варіант перекладу;

- окреслити лексичний, граматичний і семантичний склад фрагменту перекладу, обраного для порівняння;

- послідовно осмислити відповідники вихідних одиниць та одиниць перекладу, починаючи з пошуку еквівалентів лексичних одиниць оригіналу і перекладу, переходячи до пошуку відповідників граматичних одиниць та встановлення способів передачі семантичних особливостей тексту;

- виявити й обґрунтувати використані перекладачем прийоми перекладу з метою передачі значень одиниць оригіналу.

Використання текстів наукового та інформаційного характеру, побудованих на відомому лексичному та граматичному матеріалі, дозволить студентам зосередити увагу саме на специфіці відтворення одиниць оригіналу мовою перекладу.

Висновки:

Використання методу порівняння перекладів сприяє розвитку уміння виявляти складні структури мови оригіналу та підбирати найбільш придатні відповідники рідною мовою для передачі смислу оригінального тексту, формуючи тим самим професійну компетенцію перекладачів.

Інформація про авторів:

Швець Тетяна Андріївна – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання, ДВНЗ “Переяслав-Хмельницький ДПУ імені Григорія Сковороди”, Переяслав-Хмельницький, Україна.

Наукові інтереси: методика викладання іноземних мов, стилістика тексту; <https://orcid.org/0000-0002-5798-7630>.

Швець Наталія Віталіївна – кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання, ДВНЗ “Переяслав-Хмельницький ДПУ імені Григорія Сковороди”, Переяслав-Хмельницький, Україна.

Наукові інтереси: перекладознавство, методика навчання перекладу; <https://orcid.org/0000-0002-2928-5164>.

Швець Олександр Віталійович – кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри іноземної філології, перекладу та методики навчання, ДВНЗ “Переяслав-Хмельницький ДПУ імені Григорія Сковороди”, Переяслав-Хмельницький, Україна.

Наукові інтереси: лінгводидактика, теорія і практика перекладу; <https://orcid.org/0000-0002-6588-5159>.

Автор-Кореспондент:

Швець Тетяна Андріївна

Email Автора-Кореспондента:

chvetstiana@gmail.com